

Sommer Family fonds

Familienbriefe: 1954-1958. GA393-3.

Date of letter: 1954-12-14. Authors: Gisela & Ulrich Sommer.

Transcribed and translated by: Annemarie Hezel

[PAGE 1]

14.12.54

Liebe Eltern!

Liebe Geschwister!

Wir senden Euch recht

herzliche Weihnachtsgrüsse

und die besten Wünsche

zum neuen Jahr. Gern

hätte ich Euch ein halbes

Pfund Tee geschickt, aber

allein kann man es nach

Deutschland nicht schicken.

Es müssen gleich ein paar

Pfund Zucker oder ähnliches

dabei [sic] und das können
wir uns noch nicht leisten.
So schicken wir Euch diese
kleine Übersetzung von
einer reizenden Geschichte,
die uns viel Spass gemacht
hat. Die Weihnachtsvorbe-
reitungen sind so weit etwa
fertig, trotz dem ich letzte
Woche einen bösen Hexen-
schuss hatte [sic] und gar nichts

written vertically on the left margin of the first page

Goethe [Band] II. kam heute an (15.12.)

[PAGE 2]

machen konnte. Essen
kochen und abwaschen waren

meine ganzen Leistungen.

Ulrich hat eine Menge ge-

macht, so ging es ohne

nachbarliche Hilfe, die ich

hätte haben können.

Angelikas Päckchen kam

am 11.12. Aus Dankbarkeit

malt sie Dir ein Bild.

Leider waren 2 Tassen und

Die Kanne gesprungen. Ich

habe sie gleich mit scotch

tape (Zellophan Klebestreifen)

geklebt, so dass sie be-

nutzt werden können.

Beim Essen ist immer

der ganze Tisch voll Pup-

pengeschirr und wir kön-

nen sehen wie wir zurecht-

kommen. Cornelius macht

das Buch viel Spass, aber

lesen kann er es noch

lange nicht. Zur Schul-

[PAGE 3]

weihnachtsfeier am 20.12 soll

er die Eröffnungsworte

sprechen. Er kann's: They

send me here to speak

a piece I'll do the best

I can, but I can tell you

`tis a real hard place to

put a man." Bei einem

Theaterstück ist er ein

soldier. Sein erstes Zeug-

nis war fabelhaft; von

5 Fächern hatte er vier

Mit A (sehr gut) und

Schreiben mit B zensiert.

Er macht {[seine]} Sache soweit recht

gut. Unsere Niklaus-

kinder party war typisch

canadisch. Wir hatten uns

eine Stunde bei Advents-

kranz gedacht und der

Santa Claus sollte [kommen].

Es war eine riesen Sache.

Von 3-4 Uhr waren wir

alle in der Kirche und

[PAGE 4]

anschliessend kamen alle

zu uns. 12 Erw. + 7 Kinder

hatten ein riesen Supper.

Eine brachte [Kart.], eine

Gemüse, die nächste Fleisch

Kuchen, Pudding. Tee

und Kompott lieferte

ich. Erst standen alle

Frauen um meinen, Gott-

sei Dank, riesigen Herd

und dann ging das Tafeln

los. Santa Claus kam

[an da] mit einer riesen

Schleckertüte für jedes

Kind. Um ½ 8 Uhr ver-

schwanden die Männer

zum [Melken] Unsere Kind-

der kamen ins Bett, die

Frauen wuschen ab und

später kamen die Männer

für ein Weilchen um alle

abzuholen. Es war grossartig

und ein mächtiger Jubel.

Aber vorläufig keine Party

[PAGE 5]

so weit es an uns liegt.

Weihnachten feiert die

ganze Sippe Wilson bei

Marion wohl etwa 20 Pers.

Da wir Sigmar evt. mit

Freundin und eine andere

Bekannte hier haben werden

können wir zu Hause

bleiben. Wir machen einen

deutschen Weihnachtsbaum

mit richtigen Kerzen (wahr-

scheinlich eine Jeder). Hier

haben alle die wütesten

bunten elektrischen Kerzen.

deutsche Weihnachtskerzen

sind schwer zu bekommen

Meine Springerle sind

sehr schön geworden. Marzi-

pan und so etwas mache

ich selbst. Gelika be-

kommt einen alt gekauft-

ten Puppen wagen, der

noch wie neu ist und

Cornelius einen Schlitten.

[PAGE 6]

Bisher haben sie sich

mit einem Brett und

Strick dran. {beholfen} Denn Schnee

liegt jetzt die ganze

Zeit etwas. Dabei ist es

meistens sehr kalt, aber

über Tag in der Sonne sehr

angenehm. Unser Haus ist

warm.

Von den Goethe bänden

ist gestern Band 3 gekom-

men. Nr. 2 braucht schein-

bar etwas länger.

Nochmals Euch allen

ein schönes Fest. Elisa-

bethchen wird gern in

die Kerzen gucken.

Mit herzlichsten Grüßen

von uns allen

Eure Gisela.

Herzliche Wünsche und Grüsse und

nochmals besonderen Dank an Katja

für den „Goethe“ Ich stecke nun bis über

die Ohren drin. Das Freuden[berg]=Buch

mitzuschicken, war eine gute Idee. Bitte

written vertically on the left margin

[lege] immer mal ein Buch von denen die noch bei Euch

sind mit bei, Liebe Mutter,

Euer Ulrich

[ENGLISH TRANSLATION]

Dec. 14th, 1954

Dear Parents!

Dear Siblings!

We are sending you sincere Christmas wishes and best wishes for the New Year. I would have liked to send you half a pound of tea, but it is not possible to send it to Germany by itself. A few pounds of sugar or something similar have to go with it and we cannot afford that yet. Thus, we are sending you this small translation of a charming story we enjoyed a lot. The Christmas preparations have been completed so far despite me suffering a lumbago last week where I couldn't do anything. Cooking and doing the dishes were my only accomplishments. Ulrich did a lot, so we managed without our neighbours' help which I could have gotten.

Angelika's little package arrived on Dec. 11th. She is drawing you a picture out of gratitude. Unfortunately, 2 cups and the can were broken. I fixed them with scotch tape (cellophane tape)¹ right away so that they can be used. Whenever we eat, the entire table is full of a doll's china set and we have to see how we manage. Cornelius enjoys the book a lot, but he will not be able to read it for some time. He is supposed to deliver the opening

¹ The English term "scotch tape" is used in the original letter and the German translation of "scotch tape" is provided in brackets

lines for the school's Christmas celebration on the 20th of December. He can do it: "They send me here to speak a piece I'll do the best I can, but I can tell you 'tis a real hard place to put a man."² He is a soldier³ in a theatre play. His first report card was fabulous; He got an A (very good) in four out of 5 subjects and for writing he scored a B. He is doing a pretty good job so far. Our St Nicholas children's party was typically Canadian. We did some praying at our Advent wreath for an hour and then Santa Claus was scheduled to come. It was huge. From 3-4 pm we all went to church and afterwards everyone came to our place. 12 adults + 7 children had a huge supper. One person brought potatoes, one brought vegetables, the next one brought meat, cake, and pudding. I was responsible for tea and compote. First, all the women were standing around my – thank God – huge stove and then the dining began. Santa Claus arrived with a huge bag of candy for every child. At half past 7 the men disappeared to [milk the cows]. Our children went to bed, the women did the washing up, and later the men came for a while to pick up everyone. It was brilliant and a massive rejoicing. But, at least on our behalf, no big party in the near future. The entire Wilson kin will celebrate Christmas at Marion's with around 20 people. Since we are going to have Sigmar and possibly his girlfriend and another acquaintance over, we can stay at home. We are setting up a German Christmas tree with real candles (everyone will probably do one). Here, everyone has the worst

² This part is written in English in the original letter

³ The English word soldier is used in the original letter

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1954-1958. GA393-3-19541214.

colourful electric candles. German Christmas candles are hard to get. My Springerle⁴ turned out beautiful. Marzipan and things like that I make myself. Gelika will get a second-hand doll's pram that is as good as new, and Cornelius will get a sledge. So far, they had to manage with a board and a string attached to it. There has been some snow all this time now. It is usually very cold, but it is very pleasant in the sun during the day. Our house is warm. Volume 3 of the Goethe volumes arrived yesterday. Volume 2 apparently takes a little longer. Great celebrations to everyone once more. Elisabethchen⁵ will enjoy looking at the candles.

Kindest regards from all of us

Yours, Gisela.

Warm wishes and greetings and again, a special thank you to Katja for the "Goethe". I am now deeply immersed in it. It was a good idea to send along the Freuden[berg] book. Please always put in a book out of the ones that are still at yours', dear mother,

Yours, Ulrich

[Written vertically on the left margin of page 1]: Goethe Volume II. arrived today (15.12)

⁴ Springerle are traditional German Christmas cookies. They are hard and long-lasting cookies made with aniseed.

⁵ Term of endearment. Can roughly be translated as little Elisabeth